

А.Д. ОРЕХОВА, К.В. КРЕСТОВСКАЯ
Научный руководитель – Т.П. Слесарева
Республика Беларусь, Витебск, Лицей ВГУ имени П.М. Машерова

**ОДОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ ДЖОАНН ХАРРИС «ШОКОЛАД»:
МОРФОЛОГО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

На протяжении всей истории ученых различных областей наук интересовал вопрос способности человека воспринимать окружающий его мир, процессы порождения чувств, воображения, понимания и отражение этого в языке. Человек познаёт мир и получает информацию о нем посредством органов чувств.

До настоящего времени наименее изученным чувством человека остается обоняние. Трудности возникают не только в определении механизма восприятия запахов, но и выделение их типов. Поэтому запахи с трудом поддаются классификации.

Слова рассматриваемой лексико-семантической группы дают лишь самое общее наименование запаха. Круг их ограничен. Это объясняется непростым способом вербализации запахов в языке. В отличие от обозначения цвета, запахи не имеют собственных названий, поэтому для объяснения запаха их пытаются описать: «Это пахнет так...», «Этот запах похож на ...».

Запахи играют большую роль в жизни людей. Человек физически способен различать большое количество запахов. И не только различать, но и запоминать и прочно связывать с определенными событиями жизни. Поэтому запахи могут вызывать как положительную, так и отрицательную эмоциональную реакцию, в той или иной степени влияя на физическое и пси-

хическое состояние человека. В таком случае основными признаками для разграничения запахов являются *приятный – неприятный* и *сильный – слабый*, так как они связаны с оценкой субъекта восприятия.

Осознание учеными важности вопросов, связанных с изучением механизма реакции обоняния и его влияния на человеческую жизнь, привело к тому, что в последние десятилетия появились новые науки, изучающие обоняние и запахи: в области естественных наук – одорология (от лат. *odor, oris* – «запах» и древнегреч. *Хоуос*, – «наука, слово, знание») – наука о природе и механизме обоняния, о способах образования и распознавания запахов; ольфактроника (от лат. *olfactorius* – «благовонный, обонятельный») – наука о запахах, возможности использования обоняния в повседневной жизни и в индустрии; ольфактометрия (от лат. *olfactorius* – «благовонный, обонятельный» и *metria* – «измерение») – наука об остроте обоняния; одористика – наука, изучающая запахи в различных областях науки: лингвистике, психолингвистике, социолингвистике, этнолингвистике и т. д.

Лексика, которая служит для передачи запаха (одоративная лексика), в последнее время привлекает внимание исследователей. В лингвистике единицы поля «Запах» исследуются с разных точек зрения, например, с точки зрения синтаксиса (работы Е.В. Гейко; Л.Б. Крюкова; О.А. Селемнева и др.), лексического наполнения (работы А.В. Житков; Н.А. Николина и др.). Некоторые исследователи занимаются изучением одорической лексики и ее роли в художественных произведениях (работы М.В. Одинцовой, посвященные анализу творчества И.А. Бунина, работы Н. Ивановой и Т. Илюхиной посвящены анализу творчества А.П. Чехова, О.Г. Згазинская строит свои наблюдения на анализе творчества М.А. Волошина). Поэтому описание одоративных лексических единиц романа «Шоколад» одного из наиболее популярных британских романистов, чьи книги опубликованы более чем в 40 странах мира, Джоанн Харрис, кажется нам актуальным. На наш взгляд, важна также проблема изучения индивидуальной авторской языковой картины мира и наполнения ее обонятельного фрагмента.

Как мы уже отметили, объектом данного исследования является роман Джоанн Харрис «Шоколад».

Предметом исследования выступает одоративная лексика в указанном романе, которая рассматривается с точки зрения ее принадлежности к той или иной части речи и семантики, то есть значения.

Основной целью работы является описание одоративной лексики в романе Джоанн Харрис «Шоколад».

Поставленная цель предполагает решение конкретных задач: выявление одоративной лексики в анализируемом романе и проведение ее морфолого-семантического анализа.

Помимо общенаучных методов (наблюдения, сравнения, анализа, синтеза, обобщения, систематизации), использовались метод сплошной выборки лексического материала, метод лингвистического описания с элементами компонентного анализа, семантико-стилистический анализ и метод статистического подсчета.

Практическая значимость работы видится в возможности использования полученных результатов в ходе преподавания зарубежной литературы, современного русского языка (лексикология), в переводческой практике, при составлении словаря языка писателя.

Основная часть. Джоанн Харрис – популярная британская писательница, автор более 20 произведений. Первый бестселлер, который вошёл в шорт-лист Уитбредовской премии, был «Шоколад» (1999).

В этом романе уже чувствуется неповторимый авторский стиль со сладко-горьким вкусом и мистической атмосферой Франции. По рассказанной Джоанной Харрис истории о матери-одиночке Вианн, которая решила обосноваться в маленьком французском городке и открыть там магазин шоколада, был снят одноименный фильм, который получил пять номинаций на Оскар.

В русском языке есть только небольшое количество закрепленных единиц лексики, обозначающей запах, относящихся к разным частям речи: существительные (*аромат, благовоение, благоухание, вонь, запах, дух* и т. д.), глаголы (*благоухать, вонять, пахнуть, смердеть* и т.д.), прилагательные (*пахучий, ароматный, благоухающий, вонючий* и т.д.) и наречия (*ароматно, душисто, духовито, пахуче, смрадно, зловонно* и т.д.).

Из романа Джоанн Харрис «Шоколад» (перевод с английского И. Новоселецкой) методом сплошной выборки нами было выписано 86 разных имен существительных, 26 имен прилагательных, 14 глаголов, 9 причастий и 4 наречия, которые относятся к одоративной лексике.

Как свидетельствуют цифры, первое место по частоте употребления занимает группа одоративных имен существительных, которые использовались автором как в прямом, так и в переносном значении для описания природы и разнообразной пищи.

Самыми частотными оказались такие лексические единицы этой группы, как *запах* (19 словоупотреблений в сочетании с разными словами) и *аромат* (12 словоупотреблений).

Начнем с лексемы «запах». Слово это не несет в себе оценочной информации, поэтому может использоваться как для описания приятных запахов, так и для неприятных. Автор использует слово «запах» тогда, когда ему важно подчеркнуть источник его выделения. Этому способствует конструкция имя существительное со значением запаха + имя существительное в родительном падеже, которое обозначает источник запаха.

Так, слово *запах* встретилось в таких сочетаниях, как *запах шоколада, запах ванили, запах дыма, запах гари, запах пороха, запах духов, запах выпечки и др.*

Запахи переносят в прошлое, в места, где бывала главная героиня Вианн и другие жители города, заставляют их задуматься о прошлом. Так, запах шоколада становится символом уюта, который исходит от шоколадной, заставляет вспомнить о забытых удовольствиях. Кроме того, страны, в которых была Вианн, она чаще всего вспоминает по запахам и блюдам (*«В нос бьет одуряющая, пьянящая смесь запахов шоколада, ванили, раскаленных котлов и корицы – терпкий грубоватый дух Америки, острый смолистый аромат тропических лесов», «Париж пахнет свежим хлебом и рогаликами, Марсель – буйабессом и жареным чесноком, Берлин – ледяной кашей с квашеной капустой и картофельным салатом, Рим – мороженым, которое я съела, не заплатив, в ресторанчике у реки»*).

Часто встречается запах дыма и гари, которые отделяют прошлое, которое герои пытаются забыть, от сегодняшнего и грядущего (*«И этот запах. Как будто что-то горит. Как будто в летнюю грозу десять секунд назад ударила молния. Запах июльских гроз и пшеничных полей под дождем»*).

Поскольку мы анализируем произведение, описывающее жизнь людей, то в тексте достаточно обширно представлены запахи, связанные с человеком и его жизнедеятельностью.

Так, главная героиня, Вианн Роше, ассоциируется с ароматом шоколада, который символизирует уют, тепло, жизнерадостность (*«Сливочный запах шоколада сводил с ума. Все чувства обострились до предела: я ощущал аромат ее духов, ласку лаванды, теплое пряное благоухание ее кожи»*).

Анук Роше – запах мыла, выступающий символом детства, чистоты (*«от нее пахнет шоколадом, ванилью и мирным, безмятежным сном. От нее пахло солью и детским мылом»*).

Арманда Вуазен – лаванда.

Каролина Клермо ассоциируется с запахом цветочных духов. Запах этот всегда резкий, от того неприятный (*«В нос бьет запах ее духов, какой-то цветочный аромат, в темном закутке тесно, запах слишком насыщенный»*).

Ру – запах работы и природы, что может выступать символом трудолюбия.

Поль-Мари – человек, который вызывает отрицательные эмоции, тиран. С этим персонажем ассоциируется запах муската, дыма и табака (*«Пахло жирной пищей из микроволновки, в воздухе висела пелена сального сигаретного дыма, хотя в кафе вроде бы никто не курил»*).

Джоанн Харрис часто использует одоративную лексику для описания природы (*«Мартовский ветер – злой ветер, – говорила моя мать. – И все же я рада ему. Он насыщает воздух запахами живицы, озона и солью далекого моря»*).

Наравне с лексемой «запах» в тексте романа используется лексема «аромат»: *аромат лепешек, сосисок, вафель, лаванды, кедр, аромат тропических лесов, аромат имбиря и специй, аромат духов, аромат благовоний*.

При этом с Вианн связано больше приятных ароматов (*аромат духов, аромат лаванды*), а с Кюре – неприятных.

Зафиксированы нами в тексте романа немногочисленные лексемы с негативной оценкой запаха. Чаще всего эти слова описывают условия жизни людей и используются в прямом зна-

чении («*И смрад болот, одуряющую смесь мускуса, моторного масла, пота и краски, исходящие от ее рыжего приятеля*»).

Глагольная лексика для передачи семантики запаха в романе представлена не очень широко, используется ограниченный набор самых простых глаголов в значении распространения / выделения / наличия запаха: *пахнуть, бьет запах, смердит, благоухать, разлило*.

Кроме того, мы обнаружили глаголы, представляющие процесс восприятия запаха: *не нюхать, учуять*.

Встретившиеся причастия также отражают семантику «пропитывания запахом от источника»: «*воздух пропитан густым и жарким запахом шоколада*».

Среди имен прилагательных нами зафиксированы традиционные лексемы для обозначения качества запаха, характеризующие предметы и явления, выраженные существительными.

Так, в тексте романа в сочетании с именем существительным «запах» встретились такие имена прилагательные, как *насыщенный, жаркий, приторный, густой, сливочный, острый, ненавистный*. А в сочетании с именем существительным «аромат» – *терпкий, грубоватый, острый, смолистый, дымный, жженный*.

В романе имеются прилагательные, обозначающие интенсивность и продолжительность проявления запаха от самого слабого до самого сильного по степени градации: *едва уловимый, слишком насыщенный, одуряющий*.

Нами отмечены единичные случаи употребления наречий для обозначения запаха, например, «*кисловато разит почвой и тиной*».

Заключение. Таким образом, анализ романа Джоанны Харрис «Шоколад» позволил нам определить семантическое поле «запах» и описать его структуру.

Мы приходим к выводу, что это сложное комплексное поле, поскольку оно представлено именами существительными, именами прилагательными, глаголами, причастиями и наречиями.

Наиболее часто используемые элементы составляют ядро поля. Это такие лексемы, как *запах, аромат; пахнуть, благоухать, вонять, нюхать, чуять*.

В поле запаха отражены два вектора языкового кодирования запаха: с одной стороны, это конструкция «запах чего-либо», с другой – категории хорошего/плохого или приятного/неприятного запаха.

Все запаховые образы в романе красочны, эмоциональны и занимают значительное место в языковой картине мира автора, неся в себе дополнительную смысловую нагрузку. Так, например, автор по запаху определяет социальное положение человека.

Джоанн Харрис использует также ассоциативную связь запаха с памятью, то есть образ запаха становится сюжетобразующим элементом произведения.

Запах – это важная составляющая художественной системы писателей. Поэтому в перспективе дальнейшие исследования на эту тему можно проводить, например, в сравнении оригинального текста с его переводами или в диахронии.

Список цитированных источников:

1. Харрис, Джоан Шоколад [Текст] / Джоанн Харрис; [пер. с англ. И. Новоселецкой]. – Москва: Эксмо, 2011. – 542 с.